

# 俄罗斯国家形象的多模态概念隐喻塑造

## ——以《俄罗斯国家形象宣传片》为例

管少阳

(大连外国语大学 东北亚研究中心, 辽宁 大连 116001)

**摘要:** 国家形象是一个国家的软实力, 国家形象宣传片是各国宣传国家形象的有效途径, 在树立本国良好国际形象上起到重要作用。本文基于多模态隐喻的理论, 对俄罗斯国家形象宣传片中多个模态如何构建俄罗斯国家形象进行了系统的研究。研究发现: (1) 文字模态起到了点题之用, 在宣传片中字幕一方面可以对画面、图片起到说明作用; 另一方面, 它可以和其他模态一起促使受众形成和解读概念隐喻; (2) 视觉模态在形象片中占主导地位, 通过影视技术的交叠结合能够强化源域和目标域, 搭建起两者之间的多种映射关系; (3) 听觉模态同样重要, 对于强化隐喻效果同样发挥着不可或缺的作用。

**关键词:** 多模态隐喻; 俄罗斯国家形象; 俄罗斯国家形象宣传片

DOI:10.16838/j.cnki.21-1587/h.2018.03.004

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 2095-4948 (2018) 03-0016-05

### 一、概述

管文虎(1999:3)在《国家形象论》一书中首次正式界定了国家形象这一概念:“国家形象是一个综合体, 它是国家的外部公众和内部公众对国家本身、国家行为、国家的各项活动及其成果所给予的总的评价和认定。国家形象具有极大的影响力、凝聚力, 是一个国家整体实力的体现”。国家形象是国家软实力的体现, 是一个国家综合实力强弱的表现之一。

国家形象不仅取决于国家自身的客观实际, 很大程度上还依赖于主动建构与传播。“国家形象片因其直观性、可观赏性和扩散便捷性, 能够充分综合展现一国的历史文化、民族精神和价值观念”(徐锦萍, 2014:219)。在互联网时代, 人们能够足不出户便了解国家大事, 国家形象片的传播途径也因此更为广泛, 成为当下各国塑造、传播国家形象的重要方式和策略之一, 比如中国在2008年启动并相继拍摄的国家形象片《人物篇》和《角度篇》就是其中的重要范例。不仅中国, 美国、法国、韩国等国家也同样拍摄过国家形象宣传片, 俄罗斯在2012年也投放了《俄罗斯国家形象宣传片》。

“多模态语篇是运用听觉、视觉、触觉等多种感觉, 通过语言、图像、声音、动作等多种手段和符号资源进行交际的现象”(潘艳艳 张辉, 2013:10)。根据此定义, 我们可以认为俄罗斯国家形象宣传片运用了多模态隐喻的理论。因此, 本文将运用认知语言学的多模

态隐喻理论, 以《俄罗斯国家形象宣传片》为例, 分析国家形象片中的多模态隐喻及其特征, 为国家形象的构建提供新的思路。

### 二、多模态隐喻

隐喻最早起源于希腊, 英语中的隐喻“metaphor”亦是源于希腊语“metaphora”。自提出之日起哲学家和语言学家对隐喻的研究就层出不穷, 直到二十世纪下半叶隐喻领域出现了新的契机——概念隐喻。概念隐喻首先由莱可夫(Lakoff)和约翰逊(Johnson)于1980年在《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By)一书中提出。隐喻在传统意义上被认为是一种修辞格, 而Lakoff & Johnson(1980)提出的概念隐喻理论认为隐喻是一种思维方式, 不但影响语言的构建, 而且影响人的思维活动甚至是行为方式。“概念隐喻是源域向目标域的语义映射”(李玉 詹全旺, 2013:86), 即可以通过一个概念系统理解另外一个概念系统, 隐喻为二者之间的桥梁, 如此可以做到通过比较熟悉的概念来理解更为生僻的另一概念。

近年来, 随着高科技的发展, 人文科学逐步显示出跨学科的趋势, 语言已经从单一的语言符号扩展到图像、声音、表情, 动作、手势等多模态, 概念隐喻如需推陈出新, 必须踏出新的一步, 多模态隐喻为概念隐喻的发展提供了新的方向。Forceville率先提出将图像置于认知语言学的框架中, Forceville & Urios-Aparisi

**作者简介:** 管少阳, 女, 大连外国语大学东北亚研究中心博士生, 研究方向为国际政治语言学。

(2009)在论文集《多模态隐喻》中,对“多模态隐喻研究关注模态本身和模态互动的价值和意义、隐喻和转喻的动态构建过程、隐喻的文体维度、隐喻的体验基础与文化基础等”等展开了进一步探讨。后续研究基本沿用该文集对多模态隐喻的定义,即“源域和目标域分别或主要用不同模态呈现的隐喻”。Forceville对模态的界定为学界广泛接受,即“利用具体感知过程可阐释的符号系统”(转自赵秀凤,2011:1),主要包括书面语言、口头语言、静态或动态图像、音乐、非言语声音和手势。基于上述定义,“单模态隐喻指的是源域和目标域均由同种模态呈现的隐喻现象构建,如图片隐喻和漫画隐喻等;而多模态隐喻涉及不同符号系统的协助耦合,意义潜势更为丰富,具有叙事性、动态性等特点”(梁晓波,2017:2)。

基于Forceville对模态的划分,结合国家形象片的多模态特性,本文主要区分以下三种模态:视觉(静态或动态图像)、文字(字幕)、听觉(背景音乐)模态。本文研究对象是《俄罗斯国家宣传片》,它具有多模态隐喻的特征。

### 三、《俄罗斯国家形象宣传片》中的多模态隐喻

#### 1. 《俄罗斯国家形象宣传片》一般特征

候洪(2014)按照国家形象宣传片表现形态将其分为三种:一种是主题导向型,主要围绕某一主题展开,如历史、政治等;一种是旅游推介型,主要对旅游大国进行有针对性的投放,比如向中国巨大的旅游市场投放旅游资源介绍片,以此吸引更多的游客;第三种是全景综述型,集中展现一个国家的的风土人情、地理地貌、经济政治、历史文化等方面的内容,使受众对该国家有总体的了解,呈全方位型的关注。

本文探讨的俄罗斯国家形象宣传片即属于上述第三类,该宣传片于2012年投放,共4分26秒,全面地展现了前苏联和俄罗斯的成就,同时也毫不避讳地呈现苏联解体等方面的失败,一如广袤的俄罗斯国土造就了俄罗斯人大气而深沉的性格,国家形象宣传片同样以其坦诚、真实、震撼而深受广大网友喜爱,被频繁转载于国内腾讯视频、新浪、爱奇艺、优酷等各大网站。宣传片以俄罗斯国歌为背景音乐,配有汉语翻译字幕,闭上眼睛也可以感受到俄罗斯的波澜壮阔。开篇展示俄罗斯地图、国家体制和地理地貌。中篇则通过当今与过去重大历史事件和著名人物的穿插,向受众展现俄罗斯工业、体育、科技、航天、农业、艺术、文学、宗教、军事、救灾、电影、人民生活、民族、政治等方面发展的成就。结尾以喷泉、集会庆祝、钟楼新年烟花等场景预示

俄罗斯未来的繁荣昌盛。

#### 2. 《俄罗斯国家形象宣传片》中多模态隐喻特征

《俄罗斯国家形象宣传片》综合运用影像、图片、音乐、文字等符号资源,从多个方面向受众展示俄罗斯国家形象,因而也是一部多模态构建与塑造俄罗斯形象的短片。全片紧紧围绕前苏联与俄罗斯的爱国主义精神以及发展建设成就这一主题,以概念隐喻“俄罗斯的发展是克服困难不断前进的和谐旅程”为核心,通过多个模态维度反复呈现,统领全片,贯穿始终。

“发展是旅程”是“俄罗斯的发展是克服困难不断前进的和谐旅程”的依据,以“起点—路径—目标”意象图式为认知基础(Yu,2009:119);该隐喻以多个模态展开,视觉、听觉和文字模态相互补充、强化,共同激活了“旅程”和“发展”概念域下的语义映射:主要由“旅行者——俄罗斯”“出发点——捍卫国利益”“路径——和谐”“路况——平坦或曲折”以及“终点——繁荣昌盛”五组具有结构性映射关系的概念隐喻所支撑。

表1

源域	目标域
旅行者	发展的主体→俄罗斯
出发点	发展的立足点→捍卫国家利益
路径	发展的模式→和谐
路况	发展的过程→平坦或曲折
终点	发展的结果→繁荣昌盛

##### (1) 旅行者是俄罗斯

形象片通篇表达了一个重要的概念隐喻:俄罗斯是底蕴深厚的人。将俄罗斯拟人化,赋予俄罗斯以人的性格、思想和活动,便于受众将俄罗斯人格化,理解作为发展主体的“俄罗斯”在“旅程”过程中的举措,进而建立对“旅行者”俄罗斯身份的理解和认同,从而树立正面的国家形象。该隐喻通过以下隐喻进一步展开:

历史上的俄罗斯是艺术气息浓厚的国家,文学巨匠普希金、陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰、契诃夫、作曲家柴可夫斯基及拉赫玛尼诺夫、音乐家罗斯托波维奇、钢琴家普列特涅夫、歌手维索茨基、芭蕾舞艺术演员不仅是俄罗斯人的骄傲,更是在世界占有一席之地,即使是在日新月异的当代,人们也能从中汲取精神食粮。俄罗斯人尊重历史,同样也以文化为荣。

文化底蕴是一个民族的积淀,是一个国家的软实力。旅行的主体是旅行者,相对应的,国家发展的主体是俄罗斯,在“发展是旅程”的隐喻中,旅行者可以说就是俄罗斯。在旅途中的旅行者一定会带着行囊,发展

中的俄罗斯也如旅行者一般肩负着文化的“担子”。宣传片指出,正是由于俄罗斯的文化铺垫,面对时代的变迁、时间的推移,“俄罗斯”这个“旅行者”才能披荆斩棘、勇往直前。在不同位置穿插俄罗斯不同时期的文学家、艺术家,使得宣传片本身也构成隐喻,是“俄罗斯”通过不同模态向世界各国诉说自己的“故事”。

在文字模态上,配有“你举世无双”,将俄罗斯当作一个“人”来称谓,当代的俄罗斯无双的文学、令人自豪的艺术,皆会化为今后前进的内化动力,同样激活了俄罗斯是一个在路上不断前进的“人”——一个旅行者。

《俄罗斯国家形象宣传片》以俄罗斯国歌贯穿始终,磅礴大气,没有旁白,却毫不单调,与内涵丰富的画面以及隐喻的文字,共同建构了多模态隐喻“俄罗斯是底蕴深厚的人”。

#### (2) 捍卫国家利益是出发点

汉斯·摩根索(1990:65)曾对国家利益的概念提出明确的定义,他说,国家利益应当包括三个重要的方面:领土完整、国家主权和文化完整。无论在前苏联时期还是当今的俄罗斯联邦,首要出发点就是一切活动不能损害国家利益,《俄罗斯国家形象宣传片》中向我们展现的是卫国战争时期奔赴前线的战士、送行的家属、取得卫国战争反法西斯胜利时高挂的国旗、缴获的纳粹旗帜、不同时期胜利日阅兵、功勋老兵红场观礼,在国家发展这一“旅途”中,以不同时代捍卫国家利益为俄罗斯发展的出发点和立足点。从什么位置出发,就有相应的目标,旅程都会有出发点,国家发展的过程也是如此,“国家利益”就是俄罗斯在发展过程中不可变动的出发点。

视觉效果上,不仅是画面内容的变化,画面的主色调也从单调暗淡过渡为绚烂的彩色,隐喻俄罗斯虽然还在发展,但捍卫国家利益的出发点始终不变,宣传片此处保有同期声,更显场景真实性。宣传片在此基础上选取不同年龄、性别隐喻捍卫国家利益的思想不分年龄、性别。视听相结合,对受众进一步识解“捍卫国家利益”是出发点起到了强化的作用。

#### (3) 和谐是路径

俄罗斯在发展的道路上注重和谐。《俄罗斯国家形象宣传片》中主体部分的显著特征在于不同元素的“并置”。“并置”是影视作品中常用的画面布局法,画面中的元素在视觉上的共现,将引发心理的并列(Rohdin, 2009:411)。客体在同一画面中的共现、并置,隐喻了客体的和谐共处。

和谐是人与自然共生共荣。宣传片开篇就使用航拍

拍摄了四组画面:夏季溪畔绿草如茵,广袤的山川、大雪覆盖的森林,以此喻示在人类文明高度发展的今天,生态保护是人与自然和谐相处的第一步。紧接着画面又相继展现了:帆船在海上航行,可到达极北地区,与大海结下不解之缘;雪地上疾驰的马车,没有现代工具的使用,用原生态之法呵护自然;机械和人工按照时令收割,在维持生计和保护土地资源之间达成平衡。人与自然的的关系反映着人类文明与自然演化的相互影响及其结果。人类的生存与发展依赖于自然,同时,人类的生活和生产活动又对自然产生深刻的影响。

《俄罗斯国家形象宣传片》通过人、动物、环境的和谐共现,隐喻俄罗斯发展进程中人与自然的良性互动、和谐相处。和谐同样也反映在不同民族的团结统一之上。画面中刻画了不同民族的生活面貌,共择取了四个民族为代表:俄罗斯最主要民族俄罗斯族、乌克兰族、鞑靼族、雅库特。个体隐喻群体,民族服饰隐喻民族文化:《俄罗斯国家形象宣传片》中身着各式民族服饰的不同个体在画面中的共现,隐喻不同民族群体在俄罗斯大地和谐共存,共同构成俄罗斯联邦的大家庭。画面人民脸上浮现的真挚笑容,更凸显了在俄罗斯发展过程中,各民族共同努力,达到和谐生存、共同繁荣的大团圆。

隐喻“和谐是路径”不仅表现在视觉模态中,也体现在文字字幕中。“俄罗斯,我们可爱的家园”,俄罗斯是家园,山川自然同样是家园,国家与自然的和谐统一,人们在“唯一的沃土”上与自然共生共荣。“各族兄弟联盟世代相传”,不同民族自古和谐相处,共同奋斗,取得国家的不断发展,与视觉画面共同建构了多模态隐喻“和谐发展是路径”。在俄罗斯发展进程中,采用和谐发展的模式,让人与自然、不同民族共同谱写和谐共荣的乐章。

#### (4) 路况平坦或曲折

国家在发展的过程中,会遇到各种各样的问题,就如同旅途的过程中不会是一帆风顺,会伴随障碍。在影像模态上,镜头由远推进,给我们展示了一组含有丰富内涵的画面:伊万雷帝开创了俄罗斯沙皇制度;米哈伊尔·罗曼诺夫,俄罗斯最后一个也是最强盛王朝的创立者;彼得一世在国家闭塞、落后时期推行了政治、经济和军事等改革,他制定的西方化政策使俄罗斯一跃变成强国;叶卡捷琳娜二世使俄罗斯帝国成熟,走入更加强大的时期。当沙皇制度已经阻碍“旅途”时,列宁带领无产阶级革命,推翻沙皇制度,攻克难关,迎来又一发展繁荣期,自此斯大林、赫鲁晓夫、勃列日涅夫、戈尔巴乔夫逐渐登上历史舞台。接下来苏联解体给俄罗斯的

旅途又添加了障碍，在新时期领导人叶利钦、普京、梅德韦杰夫的带领下，俄罗斯又走上了平坦发展的道路，今后发展的“旅途”仍然继续。

在听觉和文字模态上，伴随着俄罗斯国歌，字幕显示“伟大的先辈们赋予人民以智慧”，同样呼应了旅途充满着未知，旅行者前进的过程中都会有障碍，克服障碍后才能继续向前走，俄罗斯的国家发展过程也是如旅程时而平坦时而曲折，历史文化底蕴给“旅程”以动力，俄罗斯喜欢“旅程”中的一帆风顺，同样在坎坷面前，有克服的勇气。视觉、文字构成了全方位的理解，激活了“发展”这一“旅程”路况平坦亦或曲折的概念隐喻。

#### （5）繁荣富强是终点

《俄罗斯国家形象宣传片》对俄罗斯发展目标的刻画集中于宣传片结尾部分。由接几组象征繁荣昌盛的画面向受众传递俄罗斯发展的愿景：活力四射的夏宫喷泉、胜利日集会、新年克林姆林宫斯巴斯克塔楼、绚烂绽放的烟花等等，隐喻国家发展繁荣昌盛的未来。全片以“新年克林姆林宫斯巴斯克塔楼放烟花”的情景结尾，“新年”再次激活“道路”概念隐喻，强化了“发展”与“旅程”间的映射——岁岁年年不同，俄罗斯也正处在日新月异发展前进的道路上。

同时，“时间”也向受众传递着一种理念：全片虽然结束，但俄罗斯的发展旅程却没有结束；俄罗斯的发展如同时间一般是不断前进的旅程，没有完成时，永远处于进行时；俄罗斯要不断奋进，承载先辈们优秀文化积淀，自信拥抱美好未来。

在听觉模态，随着镜头最后迅速转换画面的同时，背景音乐也进入了高潮。《俄罗斯国家形象宣传片》结尾部分通过快节奏的背景音乐配合高频率的镜头切换隐喻俄罗斯的高速发展、不断进步，在视觉和听觉上形成双重冲击，使受众对俄罗斯不断前进、快速发展的形象更加印象深刻。

#### 四、讨论

《俄罗斯国家形象宣传片》广泛运用概念隐喻，运用视觉、听觉和文字模态形成多模态隐喻，暗示“俄罗斯的发展是克服困难不断前进的和谐旅程”，该多模态隐喻起到了统领其他隐喻的作用，是贯穿整部形象宣传片的核心。多模态隐喻以“发展是旅程”为根隐喻，其构建框架反映俄罗斯不同时代的客观国情，以“发展”为主旨，积极展现了发展的成绩，向世界展示一个有厚重民族特征、厚积薄发的大国形象；其认知基础“起点一路径一目标”意象图式，与形象片开篇、主体、穿

插事件和结尾在结构上形成系统对应关系，构成整个多模态语篇的连贯统一。多模态隐喻具体体现为以下五组语义映射：（1）“旅行者”——“俄罗斯”是底蕴深厚的人；（2）“出发点”——“捍卫国家利益”为全片反复强调内容，奠定了全片基调，为多模态隐喻“发展是旅程”的识解提供了语境和线索；（3）“路径”——“和谐发展”的模式主要由不同元素“并置隐喻共现”所体现，俄罗斯的发展以“人与自然共生共荣、不同民族团结统一”为特征；（4）“路况”——平坦或曲折，没有一段旅程是一帆风顺的，只有克服前进道路上的困难，才能达到预定的目标，俄罗斯在发展的道路上，同样也是起起伏伏，愈挫愈勇，不断前进的；（5）“目标”——“繁荣富强”是俄罗斯发展的美好愿景，当代俄罗斯是不断发展、日新月异的俄罗斯。通过多模态隐喻“俄罗斯的发展是克服困难不断前进的和谐旅程”系统建构了俄罗斯和谐发展、不断进步、积极向上的国家形象。

《俄罗斯国家形象宣传片》中，以“俄罗斯发展是不断前进的和谐旅程”为核心的多模态隐喻，从结构上看，其实质是多模态隐喻系统，由不同等级的隐喻共同构建。根隐喻“发展是旅程”为第一级；“发展——旅程”概念域下的五组语义映射构成二级隐喻；其实现又进一步依赖于一系列次级多模态或单模态隐喻的支撑。在多模态隐喻“俄罗斯的发展是克服困难不断前进的和谐旅程”的建构中，文字、视觉、听觉模态相互补充，共同强化其意义。但在具体实现过程中，三种模态的地位略有差异：（1）视觉模态在形象片中占主导地位，其丰富的意义潜势是多模态隐喻建构的基础。动态和静态、黑白和彩色的结合、现今和过去的时空变换、俯瞰和平视的拍摄手法、明暗对比的技术等等，能够强化源域和目标域，同时也能搭建起两者之间的多种映射关系。（2）文字模态起到了“画龙点睛”之用。在宣传片进行的过程中，字幕一方面可以对画面、图片起到阐释、说明、突出、解释的作用；另一方面，可以与其他模态兼容，有利于受众概念隐喻的形成和解读。（3）听觉模态在本片中的作用也同样重要，本片亮点之一就是俄罗斯国歌作为全片的背景音乐，闭上眼睛，歌曲的旋律就能清晰浮现在脑中，优美的旋律，激昂的歌词，气势磅礴，恢弘大气，与歌曲相对应的画面也随之反映了出来，对于强化隐喻效果同样发挥着不可或缺的作用。

《俄罗斯国家形象宣传片》背景音乐——俄罗斯国歌，沿用了前苏联时期的国歌，带有明显的俄罗斯韵味，用于激活目标域俄罗斯，使受众更容易有历史代入

感,更清晰地辨别和理解复杂的多模态隐喻;同时,形象片中的非言语声音与视觉和文字模态相结合,如宣传片的结尾,伴随着最后高潮与快速变幻切换的画面和绚丽的烟花共现,能迅速调动受众的情绪,代入感加强,使俄罗斯快速发展的形象更加鲜活、生动、立体、直观,很好地塑造了国家形象。

总而言之,多模态中的视觉、听觉、文字三种模态,可以加强同一概念域中各部分的共现,同时也对源域至目标域的映射起联系作用,对源域和目标域的前后联接、补充起构建作用。“图像、声音等符号和语言一样,对社会现实和心理现实既具有复制作用,又具有重新建构的功能,同时能有效弥补纯文字模态的表意不足,且更为直观生动,从而使多模态隐喻能够在一定程度上突破语言文化的障碍实现进一步广泛传播”(梁晓波,2017:8)。俄罗斯通过国家形象片中的多模态隐喻,在跨文化传播俄罗斯国家形象的过程中起到了积极的作用,塑造出底蕴深厚、勇敢、乐观、和谐的俄罗斯形象,也为我国如何在国际上建立积极的国家形象提供了一定的借鉴。

#### 参考文献:

- [1] Forceville, C.2009. Non-verbal and Multimodal Metaphor in a Cognitivist Framework: Agenda for Research [A]. Forceville, C. &Urios-Aparisi. *Multimodal Metaphor*[C]. Berlin: Mouton de Gruyter.
- [2] Lakoff, G. & M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live By*[M]. Chicago: Chicago University Press.
- [3] Rohdin, M.2009. Multimodal Metaphor in Classical Film Theory from the 1920s to the 1950s[J]. *Mouton de Gruyter*, (11):403-428.
- [4] Yu, N.2009.Nonverbal and Multimodal Manifestation of Metaphors and Metonymies: A Case Study[J]. *Mouton de Gruyter*, (11):119.
- [5] 管文虎.1999. 国家形象论 [M]. 杭州: 电子科技大学出版社.
- [6] 侯洪.2014. 国家形象宣传片的界说、发展策略及国际传播 [J]. 四川大学学报, (1): 95-100.
- [7] 汉斯·摩根索.1990. 政治学的困境 [M]. 北京: 中国人民公安大学出版社.
- [8] 梁晓波.2017. 国家形象的多模态隐喻建构——以中国国家形象片《角度篇》为例 [J]. 外语教育研究, (4):1-8.
- [9] 李玉 詹全旺.2013. 中国政治话语的概念隐喻分析 [J]. 江淮论坛, (5): 85-89.
- [10] 潘艳艳 张辉.2013. 多模态语篇的认知机制研究——以《中国国家形象片·角度篇》为例 [J]. 外语研究 ,(1):10-19.
- [11] 徐锦萍.2014. 中美俄国家形象宣传片比较分析 [J]. 新闻研究导刊, (6): 219-220.
- [12] 赵秀凤.2011. 概念隐喻研究的新发展——多模态隐喻研究——兼评 Forceville & Urios-Aparisi 《多模态隐喻》 [J]. 外语研究, (1):1-10.

### The Construction of Russian National Image by Multimodal Metaphors ——Take the Russian National Publicity Film as an Example

**Abstract:** The national image is a country's soft power. The national publicity film has become an effective way for all countries to publicize the country's image and plays an important role in establishing a good international image of their own country. Based on the theory of multimodal metaphor, this article systematically studies how the multiple modalities build the national image of Russia. The study found that: (1) Text modality plays a key role. Subtitles of the film on the one hand can explain the screens and pictures; on the other hand, it can, together with other modalities, prompt the audience to form and interpret conceptual metaphors. (2) Visual modality dominates the film. Through the combination of film and television technology, the source and target domains can be strengthened and enriched. (3) Auditory modality is equally important. It also plays an indispensable role in strengthening the metaphorical effect.

**Key Words:** Multimodal conceptual metaphor; Russian national image; Russian national publicity film